

《口译教学理念与实践》第一阶段导读

书名：《口译教学理念与实践》

作者：詹成

出版社：外语教学与研究出版社

出版时间：2022 年 9 月



导读：

从 1979 年专业化口译人才培养在我国兴起以来，经过 40 余年时间，伴随着“翻译学”成为我国高等教育体系内一个独立二级学科，我国的口译教学获得迅猛发展。口译已经从一种外语教学的手段，发展成为以培养口译专业人才，出口译产品为目标的专业方向。从事口译教学的一线教师，对“口译教学如何定位”“口译的课程体系设计”“口译究竟应该怎样教”等问题开展了持续的探讨和研究。

基于编著者二十年口译教学的经验，《口译教学理念与实践》集中阐释了口

译教学的宏观体系设计,也展示了口译课堂实践的具体思路方法,所体现的是口译教学理念和实践探索,更是对一线口译教学工作的回应。从编写思路上看,这本书既非纯研究型专著,亦不同于市面上的口译教材,它更像是一本“说课录”式教学指南,将口译教学中的每个环节,每项练习都以实例展开介绍。在对口译教学的“what”和“why”进行概览的基础上,本书更多着墨于探讨口译教学中的“how”,以期能够真正打通口译的教与学,让口译教师可以借鉴,直接用于课堂操作;也让口译学员可以复制,有效地开展自我训练。

本书结构分为五大部分,共二十章。

第一部分(1-3章)为“教学入门篇”,内容包括口译教学在我国的发展沿革,围绕口译教学宏观思路的探讨,口译教学和外语教学的关系,以及专业化口译教学的预备条件和总体设计。

第二部分(4-9章)为“基础技能篇”,内容突出口译教学中的技能主线,涵盖语言转换环节前的认知和表达技能,包括信息听辨、意义分析、内容记忆、信息重组、演讲表达、口译笔记。口译教学不再是外语学习,而是涉及贯穿于两种语言转换完整过程的思维模式训练,目的是强化学生的双语认知加工能力。对上述技能的讲解,均按照具体教学环节展开,对教学实例进行分析,并配有强化练习。

第三部分(10-13章)为“语言强化篇”,内容突出口译教学中的语言辅线,讨论双语转换中的典型问题,包括语序结构、词性转换、语体调整和语言思维。本部分因应国内口译教学的现实问题——学生的外语水平普遍存在瑕疵,难以真正达到专业化口译训练所需的水平,重新审视口译教学的外语强化功能,对口译教学中的语言路径提出了一些思考和方法。

第四部分(14-17章)为“进阶训练篇”。如果说第二部分讨论的是基础阶段口译教学,那么本部分内容则涉及完整口译教学体系的中后阶段。除了介绍口译教学的专题辅线如何设计和实操,还讨论了从交替传译向同声传译过渡的更为高阶口译技能教学。

第五部分(18-20章)为“教学拓展篇”,涵盖与口译技能强化密切相关的教学内容,包括对学生的职业素养教育,培养学生自觉开展口译学习中的反思,以及对口译教学效果进行科学评估。这部分虽然不涉及实际的口译技能,却是新时

代口译人才培养中素质提升的重要内容。

第一阶段活动安排 2024.2.3—2024.2.19

本书的读文献活动分为两个阶段进行。第一阶段包括两个部分，即全书第 1—9 章，涉及口译教学的体系、模式、设置和条件，以及口译教学基础阶段的分解技能理念和课堂操作方法。

阅读章节

第一部分 教学入门篇

第一章 教学理念

第二章 教学条件

第三章 教学设计

第二部分 基础技能篇

第四章 信息听辨

第五章 意义分析

第六章 内容记忆

第七章 信息重组

第八章 演讲表述

第九章 口译笔记

章节要点

第一章 教学理念

专业口译教学与外语教学紧密相关，但又有本质上的不同。口译教学应以出口译产品为目标，培养学生的口译技能，因此不是单纯的外语强化。口译教学在我国层次多样，表现为语言强化、知识累积和技能开发等几种模式。

第二章 教学条件

课程教学条件是保障教学实施的前提。本章从学员、师资、设施等三个主

要方面来分析专业口译的教学条件，总结出口译教学的特点和要求。

第三章 教学设计

本章参考国内外的研究成果和不同院校的课程设置，结合专业化口译的技能训练重点，提出一个通用型两年制口译课程的分阶段分技能设计方案。

第四章 信息听辨

口译中的听辨是一种积极主动的“听”，译员需要突破语言形式，完全理解话语的信息意义。本章以教学案例，介绍口译教学中的“挖空填词”和“听力完形填空”教学方法。

第五章 意义分析

解决学生听的问题，让他们学会在听的过程中参与信息加工，从一个具备基本语言条件的人，过渡成为一个适合接受专业口译训练的人。本章以教学案例，介绍口译教学中的“要点复述”和“祖母测验”教学方法。

第六章 内容记忆

口译记忆涉及对短时信息的存储和长时信息的提取。工作记忆的形成和激活并不是一个“记”的过程，而是对信息的有效理解和加工。记忆的强化需要借助有效信息加工手段来实现。本章以教学案例，介绍口译教学中的“记忆编码加工”“视觉化记忆”和“逻辑法记忆”教学方法。

第七章 信息重组

经过信息听辨和理解的训练后，教师开始进入信息重组的训练，要求学员在听取一段讲话后，能够在不记笔记的情况下，将讲话内容复述出来。这个阶段也是从单语复述向双语转换的过渡。本章以教学案例，介绍口译教学中的“话语建模”和“压缩口译”教学方法。

第八章 演讲表述

口译是一种口头交际，口译教学中的演讲表达训练可让学员更高效地理解源语讲话人的口头表达话语信息，提高口译理解的准确性，也使他们更到位地向目标语听众传递话语信息，提高口译表达的艺术性。本章以教学案例，介绍口译教学中的“报刊朗读”“范文仿读”和“即兴演讲”教学方法。

第九章 口译笔记

学生在口译笔记上遇到的问题，其实并不是“笔记”的问题，反而是“脑子”的问题。也就是说，学生将全部精力放在记笔记上，而忽视了对原语的听辨和理解。口译笔记也应是信息理解和主动加工后的产物，而不是像听写那样的被动记录。笔记内容是被思维转换过的信息。本章以教学案例，介绍口译教学中的笔记初步训练、问题诊断和进阶训练教学方法。

思考题：

1. 您所在的院校开设何种口译课程？其层次、对象和性质如何？
2. 您的学生学习几门口译课程？时间和强度如何？口译教学的总体设计是怎样的？
3. 您在口译教学中采用的是何种教学模式？操作时有什么问题吗？
4. 对于那些对口译兴趣不大的非翻译专业学生，口译教学的价值是什么？如何通过迁移，让口译技能在学生所需的综合能力中得以有意义的显现？
5. 口译教学中的技能、语言、知识三者的比例及关系如何？您所教授的课程是如何分配各项内容的？
6. 什么是“口译前技能”(pre-interpreting skills)？您在口译课程上如何实现“以非口译练习带动口译能力”？

詹成

2024年2月3日

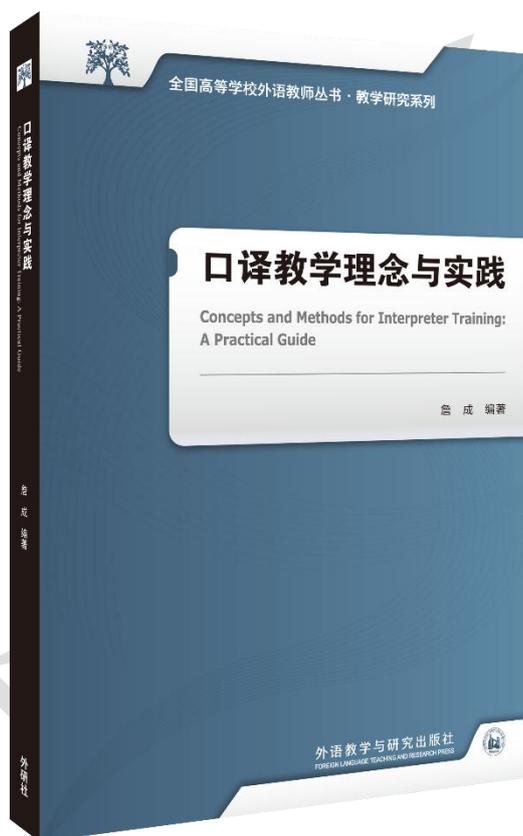
《口译教学理念与实践》第二阶段导读

书名：《口译教学理念与实践》

作者：詹成

出版社：外语教学与研究出版社

出版时间：2022 年 9 月



导读：

从 1979 年专业化口译人才培养在我国兴起以来，经过 40 余年时间，伴随着“翻译学”成为我国高等教育体系内一个独立二级学科，我国的口译教学获得迅猛发展。口译已经从一种外语教学的手段，发展成为以培养口译专业人才，出口译产品为目标的专业方向。从事口译教学的一线教师，对“口译教学如何定位”“口译的课程体系设计”“口译究竟应该怎样教”等问题开展了持续的探讨和研究。

基于编著者二十年口译教学的经验，《口译教学理念与实践》集中阐释了口译教学的宏观体系设计，也展示了口译课堂实践的具体思路方法，所体现的是口

译教学理念和实践探索，更是对一线口译教学工作的回应。从编写思路上看，这本书既非纯研究型专著，亦不同于市面上的口译教材，它更像是一本“说课录”式教学指南，将口译教学中的每个环节，每项练习都以实例展开介绍。在对口译教学的“what”和“why”进行概览的基础上，本书更多着墨于探讨口译教学中的“how”，以期能够真正打通口译的教与学，让口译教师可以借鉴，直接用于课堂操作；也让口译学员可以复制，有效地开展自我训练。

本书结构分为五大部分，共二十章。

第一部分（1-3 章）为“教学入门篇”，内容包括口译教学在我国的发展沿革，围绕口译教学宏观思路的探讨，口译教学和外语教学的关系，以及专业化口译教学的预备条件和总体设计。

第二部分（4-9 章）为“基础技能篇”，内容突出口译教学中的技能主线，涵盖语言转换环节前的认知和表达技能，包括信息听辨、意义分析、内容记忆、信息重组、演讲表达、口译笔记。口译教学不再是外语学习，而是涉及贯穿于两种语言转换完整过程的思维模式训练，目的是强化学生的双语认知加工能力。对上述技能的讲解，均按照具体教学环节展开，对教学实例进行分析，并配有强化练习。

第三部分（10-13 章）为“语言强化篇”，内容突出口译教学中的语言辅线，讨论双语转换中的典型问题，包括语序结构、词性转换、语体调整和语言思维。本部分因应国内口译教学的现实问题——学生的外语水平普遍存在瑕疵，难以真正达到专业化口译训练所需的水平，重新审视口译教学的外语强化功能，对口译教学中的语言路径提出了一些思考和方法。

第四部分（14-17 章）为“进阶训练篇”。如果说第二部分讨论的是基础阶段口译教学，那么本部分内容则涉及完整口译教学体系的中后阶段。除了介绍口译教学的专题辅线如何设计和实操，还讨论了从交替传译向同声传译过渡的更为高阶口译技能教学。

第五部分（18-20 章）为“教学拓展篇”，涵盖与口译技能强化密切相关的教学内容，包括对学生的职业素养教育，培养学生自觉开展口译学习中的反思，以及对口译教学效果进行科学评估。这部分虽然不涉及实际的口译技能，却是新时代口译人才培养中素质提升的重要内容。

第二阶段活动安排 2024.2.20—2024.3.4

本书的读文献活动分为两个阶段进行。第二阶段包括三个部分，即全书第 10—20 章，涉及口译教学中的语言强化，中高阶段的分解技能理念和课堂操作方法，以及口译职业素养的培养。

章节要点

第十章至十三章

这部分内容共四章，涉及口译教学中语言强化的基本定位和实践方法。汉外组合的语言特殊性和差异，以及口译学员比较薄弱的外语水平，是中国口译教学的显著特点。我国的口译教学长期以来附属于外语教学，如何厘清口译教学和外语教学的关系，并明确语言训练在口译教学中的地位，成为口译教学界需要思考并解决的问题。口译教学不等同于外语教学，却在很大程度上承载了外语强化的辅助功能。这四章对口译教学中语言强化的必要性和操作性进行分析，并从句法、词性、语体、语言思维等几个具体方面的汉英语言显著差异入手，讨论口译教学中语言辅线的思路和方法。

第十四章

口译实践能力是技能、语言和知识的结合，顺利完成口译任务，需要译员对任务相关的主题知识有一定程度的掌握。因此，口译教学在基础技能训练之后，需要设置专门的模块，培养学生积累领域知识的能力。口译任务主题多种多样，本章以财经口译这一常见领域为例，介绍口译教学中的“数字口译”和“图表解读”教学方法。

第十五章

本章是对前一章的延伸。如果说第十四章讨论的是一个具体领域的相关知识，那么本章讨论的则是在不分领域的口译任务中如何对知识进行查找和准备。国内口译教学，往往设置“专题口译”的课程或模块，既提高学员从事某些专题口译工作的技能，又拓展学员口译工作中具体专题领域的知识。专题口译训练着重的，是让学生能够根据每次口译任务的具体情况，在口译任务前高效地进行译前准备，在短期内获取与主题相关的知识和信息；在口译任务中结合译前准备成果和现场交际情境，充分调动知识储备完成口译任务；在口译任务后

不断反思积累、扩充知识,养成自我学习、终身学习的能力。本章以教学案例,介绍口译教学中的“知识报告”和“译前准备”教学方法。

第十六章

口译教学进入高级阶段,常在交替传译之后设置视译,将其作为向同声传译的过渡。然而实际上视译在口译教学中的功能是多样的,既可以作为对话语加工同步性的训练,也可以作为语言强化训练的辅助,甚至可以自成一体。严格来说视译并不是纯粹的口译,视译训练对学员所需要使用的技巧和单纯口译是不同的。在视译过程中涉及“双重翻译”,教学主要针对的应该是学员对语言和信息区分、吃透原文意义并且高效合理地道准确表达的能力。本章以教学案例,介绍口译教学中的“部分视译”“断句切分”和“完整视译”教学方法。

第十七章

本书对同声传译教学未做大篇幅的介绍,原因首先是同传教学属于专业化/职业化会议口译训练的内容,而不是一般性通用口译教学的必要成分;其次是在同传训练中,学生仍然需要运用自己在交传阶段掌握的信息听辨、理解和加工方法,以及对话语信息的准确理解和表达。而关于这些,在本书第二部分已有分解介绍。同传的最大困难,是译员在不可能掌握完整的意义时就要开始翻译,“边听边说”的工作方式决定了学生在信息未及完整,甚至完全未能产生理解的情况下就要开始翻译,这也构成同传教学需要解决的主要问题。本章以教学案例,介绍同传教学中的“影子跟读”“完形填空”和“篇章同传”教学方法。

第十八章

口译是一项高度专业化、职业化的活动,专业口译员受到行业规范的约束,需要符合工作规范和职业要求。然而,职业素养的教育却是我国专业口译教学中普遍缺失的,成为教学中的短板。教学中应采取模拟真实情境任务,训练学员面对纷繁复杂的情况,从正确的角度思考,做“对的事情”。案例教学和模拟会议是这个环节的有效训练手段。通过案例教学,教师将空洞的规范和原则转化为具体的情况和问题,结合自身或业界的丰富经验,引导学员做出合理抉择。通过模拟会议,教师将口译交际情境引入课堂,采用真实的话题、真实的演讲者、真实的工作过程和真实的沟通效果,显现不同程度职业素养和表现所能产生的差别或影响。

第十九章

学生对口译的学习不能止于课堂,而需要在练习中尝试、习得、体会、融汇和发展。在口译课堂上教师的功能主要是示范、点拨、诊断和引导,学生应

按照教师的方法和建议，能动地安排自主练习，并不断地反思总结。口译的技能完全可以通过自主练习来掌握、提高和熟练运用。本章讨论了教师在学生自主练习中的作用，并以教学案例，介绍口译教学中的“案例反思”和“训练日志”教学方法。

第二十章

口译教学环节的最后一步，也是非常重要的一步，就是对学员水平进行评测。专业口译课需要一套切实高效的评估模式，贯穿整个教学的始终。本章主要关注培训过程中三个阶段的测试，即：入学测试、升级测试和结业测试，并对口译练习中的评估方法提出了建议。

思考题：

1. 您所教授的口译学生通常存在什么样的语言问题？您如何解决他们的语言问题？
2. 如何平衡口译教学中的技能训练和语言强化？如何避免将口译课上成精读课或“高级口语课”？
3. 如何理解口译教学中知识积累的“鱼”和“渔”？
4. 您是如何指导学生口译实践活动的？在任务前、中、后三个不同阶段，教师可以发挥的作用是什么？
5. 视译所涉及的“双重翻译”如何体现？如何在教学中得到应对？
6. 信息技术的发展对口译工作和口译教学带来了怎样的影响？口译教学中您在什么方面，多大程度上采用了新技术？

詹成

2024年2月19日